

บทที่ ๕

ความหมายของคำคะนอง

เนื่องจากคำคะนองมีหลายลักษณะ ความหมายของคำคะนองจึงเกี่ยวข้องกับลักษณะของคำคะนองนั้น ๆ ผู้วิจัยจะได้วิเคราะห์ความหมายของคำคะนองในแง่ที่ว่า คำคะนองมีความหมายอย่างไรบ้าง

ในบทที่ ๒ ผู้วิจัยได้ศึกษาลักษณะของคำคะนองในหนังสือพิมพ์ และได้สรุปลักษณะของคำคะนองว่าหมายถึง คำหรือกลุ่มคำที่เกิดใหม่ คำที่เปลี่ยนไปจากภาษาปกติ และคำที่มาจากภาษาต่างประเทศบางคำซึ่งเป็นคำแปลกใหม่ มีความหมายสื่ออารมณ์ความรู้สึก ยั่วเย้าและใช้ในภาษาที่ไม่เป็นทางการ

การพิจารณาความหมายของคำคะนอง แบ่งได้เป็น ๒ ส่วนตามลักษณะของคำคะนอง คือ ความหมายของคำคะนองซึ่งเป็นคำเกิดใหม่ และความหมายของคำคะนองที่เป็นคำเปลี่ยนจากเดิม

ความหมายของคำคะนองที่เป็นคำเกิดใหม่

คำคะนองที่เป็นคำเกิดใหม่มีความหมายในทางสื่ออารมณ์ความรู้สึก ซึ่งแบ่งได้เป็น ๒ ประเภท คือ

- ก. ประเภทที่มีความหมายสื่อความรู้สึกในทางที่ดี
- ข. ประเภทที่มีความหมายสื่อความรู้สึกในทางที่ไม่ดี
- ค. ประเภทที่มีความหมายสื่อความรู้สึกในทางที่ดี ได้แก่ คำที่มี

ความหมายสื่อความในทางที่ดี น่าพอใจ ชื่นชมยินดี ตัวอย่างเช่น ฉีบ ฉีบฉิ่ง ลุ้นแจ่ม เบ่ง แข้งหับ แข้ง

ตัวอย่าง ๑. ส่วนสไลลาเพลงช่วงที่มีเสียงผิวปากนั้น มันเสริมสร้างอารมณ์ใหม่ได้ฉีบ ชุดใหม่ฮัดเมื่อไหร่ ต้องให้มีเสียงนี้

(แนวหน้า ๓ ธันวาคม ๒๕๒๕ หน้า ๑๒)

ฉีบ หมายถึง ดีเยี่ยม

- ตัวอย่าง ๒. ดังนั้นเป็นธรรมดาเหลือเกินที่เธอจำเป็นจะต้องมี
เคล็ดลับการรักษาความงามในทุกส่วนของร่างกาย
ของเธอให้เนียบนิ่งแบบสนิทอยู่เสมอ
(แนวหน้า ๘ พฤศจิกายน ๒๕๒๔ หน้า ๘)
เนียบนิ่ง หมายถึง เรียบร้อยดีที่สุด
- ตัวอย่าง ๓. พ่อคำลูนเปรม ซื่อน้ำมันอังกฤษ
(มาตุภูมิ ๑๕ เมษายน ๒๕๒๕ หน้า ๕)
ลูน หมายถึง สนับสนุน ส่งเสริม
- ตัวอย่าง ๔. ประสิทธิภาพที่คนทุกคนยอมรับว่าไม่มีใคร เจ๋งเป้งเท่า
คุณสมศรีก็เห็นจะเป็นประสิทธิภาพในการพูด
(มาตุภูมิ ๔ ตุลาคม ๒๕๒๕ หน้า ๘)
เจ๋งเป้ง หมายถึง ดีเยี่ยม
- ตัวอย่าง ๕. สาวชาวเกาะที่นั้น เซ้งรับไหมฮะ
(แนวหน้า ๓ กันยายน ๒๕๒๕ หน้า ๓)
เซ้งรับ หมายถึง สวยมาก
- ตัวอย่าง ๖. ดร.รอปเปิร์ต อลัน แฟรงกลิน ศัลยแพทย์แห่ง
ฮอลลีวูด ทำการผ่าตัดเสริมแต่งให้เหล่าดารานาง
หน้าสวยแจ่มสาว เซ้ง จนได้รับฉายาว่า ดร.ปิวดี
(ไทยรัฐ ๑ มิถุนายน ๒๕๒๔ หน้า ๕)
เซ้ง หมายถึง สวยมาก

จากข้อมูลคำคะนองที่มีความหมายประเภทนี้มีอยู่ ๒๐ คำ (ดูรายละเอียดใน
ภาคผนวก ง.๑ หน้า ๒๔๔)

- ข. ประเภทที่มีความหมายสื่อความรู้สึกในทางที่ไม่ดี ได้แก่ คำที่
มีความหมายบอกความรู้สึกไม่พอใจ ไม่ชอบ หรือบรรยายสิ่งที่ไม่น่าพอใจ ไม่เป็นที่สบอารมณ์
ตัวอย่างเช่น เห่งทิง โบาย บ้อม ม่องห่ง แบ็ก เข้ม แสลด

ตัวอย่าง ๑. และในที่สุดถ้ามีวาทะกลั่นดินเนอรั่มมากเท่าไร
โอกาสที่จะ เท่ง ก็คงไม่นานเกินรอมากขึ้น
เท่านั้น

(ไทยรัฐ ๒๒ พฤศจิกายน ๒๕๒๔ หน้า ๒)

เท่ง หมายถึง ตาย

ตัวอย่าง ๒. ครั้นสัมภาษณ์ทั้งสองฝ่าย ก็หาว่าผู้ให้ทะเลาะกัน
อะอะอะไรต้อง โบาย มาให้พวกหนังสือพิมพ์ไว้ก่อน

(แนวหน้า ๒ ธันวาคม ๒๕๒๕ หน้า ๑๖)

โบาย หมายถึง ปิดความไม่ตีไปให้พันตัว
ไปให้ผู้อื่น

ตัวอย่าง ๓. วิทยุอันอ้างว่า พวกตนเกลียดตำรวจมาก ยิ่งวิทยุรุ่น
ผิวสีดำด้วยแล้ว มักโดนตำรวจแก๊งอยู่เสมอ
สุดอคสุดทนเลย บ้อม เอามั้ง

(ไทยรัฐ ๑๒ กรกฎาคม ๒๕๒๔ หน้า ๒)

บ้อม หมายถึง รุมทำร้าย

ตัวอย่าง ๔. รับทราบด้วยความสลดใจ ดาวร้ายเชษฐ อนุชิต
หรือถวิล พ่อของคุณรัตนแห่งไฟว์สตาร์ ถูกลง
ไปฆ่าเพราะปั่นแปะในประเทศไทยไม่มีใครเป็น
แชมป์ปั่นแปะเก่งเท่าเชษฐ อนุชิต เขาถูกลง
ไปเล่นที่ระยองแล้วถูกล่อง ม่อง เท่ง พร้อมเพื่อน
อีก ๑ คน

(ไทยรัฐ ๒ พฤษภาคม ๒๕๒๕ หน้า ๑๓)

ม่อง เท่ง หมายถึง ตาย

ตัวอย่าง ๕. ทุกวันนี้คนที่วิ่งหาหมอดูก็ผู้หญิงทั้งนั้น จะมีผู้ชาย
ไปคละบ้างก็เป็นพวก แบ็ก ในหน้าที่ราชการเท่านั้น

(ไทยรัฐ ๔ มกราคม ๒๕๒๕ หน้า ๖)

แบ็ก หมายถึง ไม่ก้าวหน้า หยุดอยู่กับที่

ตัวอย่าง ๖. ตำรวจขอนแก่นอย่าโยนข้อมูลเลอะ ๆ กลับมานาว่า คุณเกษมขำลัจิตไม่ปกติ ผักไฝส์ทิสศตรู ถ้าแก้ตัว ด้วยสันดานตำรวจเลวละก็ เป็นได้ เริ่มกันตั้งแต่คุณพี่สมชาย ไชยเวช ผู้ซึ่งตีบการ ที่นั่นลงมาทีเดียว

(มติชน ๒๔ ตุลาคม ๒๕๒๔ หน้า ๓)

เริ่ม หมายถึง เป็น ขายหน้า

ตัวอย่าง ๗. ทะแรก เขายังไม่ทันจะสอบ พล.ต.ประมาธ อติเรกสารก็แสดนจะรีบ เสนอกฎหมายนิรโทษกรรม คณะผู้ต้องหาก่อการ ๑ เมษายน

(ดาวสยาม ๑๗ เมษายน ๒๕๒๔ หน้า ๔)

แสดน หมายถึง พรวดพรวดออกมา

จากข้อมูลพบว่าคำคะนองที่มีความหมายประเภทนี้มีอยู่ ๕๒ คำ (ดูรายละเอียดใน ภาคผนวก ง.๒ หน้า ๒๘๔).

ความหมายของคำคะนองซึ่งเป็นคำที่เปลี่ยนจากคำเดิม

คำคะนองบางคำเป็นคำที่เปลี่ยนรูปจากคำเดิมในภาษาปกติ ความหมายของคำคะนอง กลุ่มนี้จึงพิจารณาได้จากความเกี่ยวข้องระหว่างคำเดิมกับรูปคำที่ใช้เป็นคำคะนอง ความหมายของคำคะนองกลุ่มนี้สามารถแบ่งได้เป็น ๒ ประเภท คือ

- ก. ประเภทที่มีความหมายใหม่คล้ายความหมายเดิม
- ข. ประเภทที่ความหมายใหม่แตกต่างจากความหมายเดิม
- ก. ประเภทที่ความหมายใหม่คล้ายความหมายเดิม

คำในภาษาปกติบางคำเป็นคำที่มีความหมายซึ่งให้ความรู้สึกรุนแรง ไม่สุภาพ หรือบางคำให้ความรู้สึกธรรมดา คำเหล่านี้ได้ถูกเปลี่ยนรูปหรือเสียงให้แปลกไปจากภาษาปกติแล้วใช้เป็นคำคะนอง เมื่อพิจารณาความหมายของคำคะนองประเภทนี้แล้วพบว่ามีความหมายประจำคำเหมือนกับความหมายเดิมแต่ให้ความรู้สึกต่างไป คำคะนองซึ่งมีความหมายคล้ายความหมายเดิม ได้แก่ คำคะนองซึ่งเปลี่ยนรูปหรือเสียงหรือเปลี่ยนทั้งรูปและเสียงไปจากคำปกติ ตัวอย่างเช่น ใจเย็ลล์ สะรุ่น นุ่มมัมม ชิว เป็ย



ตัวอย่าง ๑. เรื่องจะเลือกรอง ผอ.อสกท. จะให้ใครมันต้อง
ใจเย็ลลี้ ๆๆ เพราะคุณที่ปาดสาร หัสตินทร์ก็
เส้นใหญ่

(มหาชัย ๖ เมษายน ๒๕๒๕ หน้า ๑๕)

ใจเย็ลลี้ /cai"jeel/ มาจากคำเดิมว่า ใจเย็น/cai"jen/

หมายถึง ใจหนักแน่น ไม่รีบร้อน

ตัวอย่าง ๒. ฝึกบอลจีนที่มีมีนิสัยว้ยสะรุ้น เจอบอลหนักปะทะแรงๆ
หยิ่ง เกาหลีเหนือ ดีไม่ดีอาจมีมวยแถมชะด้วย

(ไทยรัฐ ๒๐ พฤศจิกายน ๒๕๒๔ หน้า ๕)

สะรุ้น /sarúŋ/ มาจากคำว่า รุ้น /rúŋ/

หมายถึง รวยอย่างเข้าสู่หนุ่มสาว

ตัวอย่าง ๓. เดินหมากนึม ๆ ทำอะไรหรือก็แสนจะนุ้มม้ม

(แนวหน้า ๓๑ ธันวาคม ๒๕๒๔ หน้า ๕)

นุ้มม้ม /núm..m/ มาจากคำเดิมว่า นุ่ม /núm/

หมายถึง อ่อนละมุน

ตัวอย่าง ๔. เข้ามทำ สย ปิวกว่า ๗ หมื่น

(เดลินิวส์ ๑ มิถุนายน ๒๕๒๕ หน้า ๑)

ปิว /píw/ มาจากคำเดิมว่า ปลิว /plíw/

หมายถึง พลาดจากที่คาดไว้

ตัวอย่าง ๕. สามิคนไหนได้ฟังข่าวนี้หรือรับทราบไว้แล้ว ก็อย่า
ทำตัวเป็นเห็นเมียมคนอื่นแล้วคึกคัก พอเมียมตัวเอง
แล้วไม่ยกฐานะครับ เตือนเอาไว้ในฐานะคนเปี้ยเมียม
เหมือนกันนะ

(ไทยรัฐ ๒๓ ธันวาคม ๒๕๒๒ หน้า ๒)

เปี้ย /bìə/ มาจากคำเดิมว่า เปื่อ /bùə/

หมายถึง รู้สึกอึดหนาระอาใจ เปื่อหน่าย

จากข้อมูลคำที่เปลี่ยนเสียงแล้วมีความหมายคล้ายความหมายเดิมมีอยู่ ๓๔ (ดูรายละเอียดในภาคผนวก งค. หน้า ๒๔๙-๒๕๐)

คำคะนองซึ่งเปลี่ยนคำตามหลักไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ ตัวอย่าง เช่น มั่นส์ ยากส์ ข้าส์ เซินส์ อานส์

ตัวอย่าง ๑. ความจริงมันก็ยังปรากฏ แก่ตุลย์การค้าไม่ตก ฐานะเศรษฐกิจ

เราที่ในตัวยากส์

(เดลินิวส์ ๑ เมษายน ๒๕๒๒ หน้า ๔)

ยากส์ /jā:ks/ หมายถึง ยากมาก

ตัวอย่าง ๒. มวยคิงส์คัพมีอะไรที่สคารยังงี้แหละ ขนาดลูจิปิตร

ภาษาอังกฤษก็ยังมีมันส์เข้าชั้น

(ไทยรัฐ ๑ เมษายน ๒๕๒๔ หน้า ๑๕)

มันส์ /mans/ หมายถึง มันมาก สนุกมาก

ตัวอย่าง ๓. ฉะนั้น บรรดา ส.ส.ทั้งหลายที่กำลังแก้ไขรัฐธรรมนูญ จะเอา

เอานี้ อย่าได้ข้าส์นี้ก

(เดลินิวส์ ๑ มิถุนายน ๒๕๒๕ หน้า ๓)

ข้าส์ /sā:s/ หมายถึง ข้าส์มาก ก่อความมาก

ตัวอย่าง ๔. เรื่องนี้ริศ มะสะหมัดจุฬา คงได้แต่่อมยิ้มด้วยความเซินส์

เป็นกำลัง

(ไทยแลนด์ ๑๔ พฤศจิกายน ๒๕๒๔ หน้า ๖)

เซินส์ /khǎ:ns/ หมายถึง อายมาก

ตัวอย่าง ๕. ท่วงก็แต่ทำนายนายกรัฐมนตรีพลเอกเกรียงศักดิ์ ชมะนันทน์

ควงอีก ๒ กระทรวงใหญ่ คลังกับเกษตรฯ แค่งั่งเซินงาน

ก็อานส์แล้ว

(ไทยรัฐ ๒๖ พฤษภาคม ๒๕๒๒ หน้า ๔)

อานส์ /ʔa:ns/ หมายถึง ลำบากมาก

จากข้อมูลคำซึ่งเปลี่ยนคำตามหลักไวยากรณ์ภาษาอังกฤษแล้วมีความหมายคล้ายความหมายเดิมมีอยู่ ๒๐ คำ (ดูรายละเอียดในภาคผนวก งค. หน้า ๒๕๐)

ข. ประเภทที่ความหมายใหม่แตกต่างจากความหมายเดิม

คำในภาษาปกติบางคำมีความหมายตามที่ปรากฏในพจนานุกรมเมื่อนำมาใช้เป็นคำคะนองแล้วความหมายใหม่แตกต่างไปจากความหมายเดิม ความหมายใหม่นั้นมักจะเกี่ยวเนื่องหรือสัมพันธ์กับความหมายเดิม ในลักษณะที่เป็นการเปรียบเทียบหรือใช้คำต่างไปจากที่เคยใช้มาแต่เดิม คำคะนองที่มีความหมายใหม่แตกต่างจากความหมายเดิม ได้แก่ คำคะนองซึ่งเป็นคำคำเดียวที่นำมาใช้ในความหมายใหม่ ตัวอย่างเช่น เส้น ฟัน เก็บ อม สวด

ตัวอย่าง ๑. แฉตร.กongทะเปียนมีเส้นใหญ่คุ้มหัว นายพลยัง
เกรงไม้กล้าแตะ

(บ้านเมือง ๕ พฤษภาคม ๒๕๒๑ หน้า ๑)

เส้น ความหมายเดิม หมายถึง สาย แถว แนว
ความหมายใหม่ หมายถึง ผู้ใหญ่หรือผู้มีอำนาจ
ที่ช่วยเหลือ

ตัวอย่าง ๒. มนต์ชัยสั่งฟันตร.เลว

(สยามรัฐ ๑๔ ธันวาคม ๒๕๒๒ หน้า ๑)

ฟัน ความหมายเดิม หมายถึง เอาของมีคมฟาดลงไป
ความหมายใหม่ หมายถึง เอาโทษ

ตัวอย่าง ๓. มาร์คอสปฏิเสธเก็บเขยเถื่อน

(มติชน ๔ มกราคม ๒๕๒๕ หน้า ๑)

เก็บ ความหมายเดิม หมายถึง เอาเข้าที่
ความหมายใหม่ หมายถึง ขำ

ตัวอย่าง ๔. ก็เค้าว่าเสียพลกระเด็นเป็นลูกฟุตบอลเหี่ยวนี้เพราะ
แรงสวดของอาจารย์วีแห่งวัดใส้ใช้นั้นแหละ

(บ้านเมือง ๒๒ ธันวาคม ๒๕๒๔ หน้า ๕)

สวด ความหมายเดิม หมายถึง ว่าเป็นทำนองอย่าง
พระสวดมนต์
ความหมายใหม่ หมายถึง นิินทาว่าร้าย
ดูตำว่ากล่าว

ตัวอย่าง ๕. เงิน กสช. ตั้ง ๒ ล้าน ๔ แสน ถูกข้าราชการสมทบ
กันอมที่อุตร

(เกลื่อนิวส์ ๑๖ สิงหาคม ๒๕๒๕ หน้า ๔)

อม ความหมายเดิม หมายถึง เอาสิ่งของใส่ปากแล้ว
หุบปากไว้ไม่กลืนลงไป

ความหมายใหม่ หมายถึง ยักยอก

จากข้อมูลคำคะนองที่เป็นคำคำเดียวมีความหมายใหม่แตกต่างจากความหมายเดิมมีอยู่
๑๑๐ คำ (ดูรายละเอียดในภาคผนวก ง.๕ หน้า ๒๙๐-๒๙๒)

คำคะนองซึ่งเป็นกลุ่มคำที่สร้างใหม่มีความหมายใหม่ เช่น เปิดไฟเขียว วันเบา ๆ ชิดซ้าย
ไทยมุง ใส่ไข่

ตัวอย่าง ๑. ส่วน ผบก.ภ.๒ เปิดไฟเขียวให้ป่าน ลูกคนสุดท้าย
เสียชีวิตกลับไทย

(ไทยรัฐ ๑ กรกฎาคม ๒๕๒๔ หน้า ๒)

เปิดไฟเขียว ความหมายเดิม หมายถึง เปิดสัญญาณไฟ
จราจรสีเขียว ซึ่งมีความหมายว่า ให้รถ
ผ่านได้

ความหมายใหม่ หมายถึง การกระทำอะไร
ที่สะดวกได้รับอนุญาตให้ผ่านได้ตลอด

ตัวอย่าง ๒. อาจารย์หม่อมคุณให้ฟังอย่างแสนจะชื่นมื่น ปลาบปลื้มค้อมคำ
ชำแ่มในหัวใจว่า ป่าเป็นห่วงมาก ป่ามาพูดกระหุง
กระหนิง คุณกันเรื่องวันเบา ๆ ราวกับว่าเป็นวันเบา ๆ
ว่าไม่มีอะไรเศร้า ป่าอยากให้อาจารย์หายเร็ว ๆ

(ไทยรัฐ ๑ ตุลาคม ๒๕๒๕ หน้า ๒)

วันเบา ๆ ความหมายเดิม หมายถึง วันแรกและวันสุดท้าย
ของการมีรอบเดือน เป็นคำโฆษณาขายผ้าอนามัย
ขนาดเล็กยี่ห้อโกเด็ก

ความหมายใหม่ หมายถึง วันที่สบายใจ
ไม่มีเรื่องอะไรให้คิดมาก

ตัวอย่าง ๓. คงจำกันได้ เป็นสมาชิกคนเดี่ยวที่แต่งตัวหรือหาว
ตะคอกที่สุดในสภานั้น ยิ่งทรงผมจนยาวล้ำยุค
วัยรุ่นซิดซายไปเลย

(มติชน ๖ เมษายน ๒๕๒๓ หน้า ๕)

ซิดซาย ความหมายเดิม หมายถึง วิ่งตัดด้านซ้ายของถนน
สำหรับรถที่แล่นซ้ายจะต้องแล่นด้านซ้าย ให้รถที่วิ่ง
เร็วกว่าแซงทางด้านขวาไปได้

ความหมายใหม่ หมายถึง หลบหลีกให้ไกล ๆ
เพราะสู้ไม่ได้

ตัวอย่าง ๔. รายงานจากท่านผู้อ่านที่ชอบ เป็นไทยมุงท่านหนึ่ง ท่านบอก
กับผมมาว่า ทหารของชาติทั้งสองฝ่ายหักทลายปรกัยกัน
อย่างอารมณ์ดี

(ไทยรัฐ ๕ เมษายน ๒๕๒๔ หน้า ๕)

ไทยมุง ความหมายเดิม หมายถึง คนไทยที่รวมกันเข้า
ไปคูอย่างไม่มีระเบียบ

ความหมายใหม่ หมายถึง กลุ่มคนที่มุ่งดูเหตุการณ์

ตัวอย่าง ๕. เท่านั้นชื่อแม่ท่านยังมีหายพิโรธ ฉลุฉลุลูกชิ้นส่ายสะเอว
ปิดร่างไปมาเหมือนท่า เซ้คหรือละม้ายแมนกับท่าส่ายซูลาฮู
เพื่อให้เห็นว่า อาจารย์มิได้ง่อนแง่นอย่างที่ปากสกปรกคน
ไหนใส่ไข่ใจหาย.

(ไทยรัฐ ๑ ตุลาคม ๒๕๒๕ หน้า ๒)

ใส่ไข่ ความหมายเดิม หมายถึง นำไข่ไก่หรือไข่เป็ด

ใส่ลงในอาหารบางอย่าง เช่น ข้าวผัด

ก๋วยเตี๋ยวผัด โจ๊ก หอยทอด เพื่อเพิ่มให้มี

รสพิเศษกว่าปกติ อาหารที่ใส่ไข่ จึงมีราคาเพิ่ม

และจัดว่าเป็นชนิดพิเศษ

ความหมายใหม่ หมายถึง การทำอะไรที่พิเศษ
กว่าปกติ

ตัวอย่าง ๖. อันมมุขยัสถคติที่ปาก อยากรวมมากตองค้ำขายอาหาร
ทุกชีวิตชอบโก้แต่โบราณ ชอบรับประทานอันบ้าย
คนขายราย

(ไทยรัฐ ๔ มกราคม ๒๕๒๕ หน้า ๑๓)

อันบ้าย ความหมายเดิม หมายถึง แล่นจนชนบ้าย
ใช้สำหรับรถประจำทางเมื่อแล่นไปถึง
ปลายทางก็เรียกว่า แล่นจนอันบ้าย ต่อมา
ความหมายจึงเปลี่ยน หมายถึงตลอดเส้นทาง
ความหมายใหม่ หมายถึง ตลอด ตลอดจน
ถึงที่สุด

ตัวอย่าง ๗. คณะกรรมการสวัสดิการสังคมและแรงงานของรัฐสภา
เกิดสนใจเรื่องนี้ขึ้นมาบ้าง แต่ก็ยังไม่รู้จะทำอิท่าไหน
ดีกะพวกแม่ค้าขายเนื้อสดทั้งหลาย

(ไทยรัฐ ๑ กันยายน ๒๕๒๔ หน้า ๓)

แม่ค้าขายเนื้อสด ความหมายเดิม หมายถึง หญิงมีอาชีพ
ค้าขายเนื้อวัวเนื้อควายที่ยังสด ยังไม่ได้
ทำอาหารชนิดใด
ความหมายใหม่ หมายถึง หญิงโสเภณี

ตัวอย่าง ๘. ถ้าน้ำมันบนบกที่กำลังพูดเป็นจริงขึ้นมาอีกงาน แต่
แน่ยิ่งกว่าแน่แป้ง ประเทศไทยจะโชติช่วงชัชวาลย์
ยิ่งกว่าชาติใดในภูมิภาคนี้

(ไทยรัฐ ๑๒ กันยายน ๒๕๒๔ หน้า ๔)

แน่นิ่งกว่าแช่แข็ง ความหมายเดิม หมายถึง จะมึงงาน
 แน่ ๆ จึงได้แช่แข็งเพื่อทำขนม เพราะ
 การทำงานในบ้านเรา จะต้องมีการ
 แช่แข็งก่อน

ตัวอย่าง ๘. เสนอลงโทษทีมเซปัดตะกร้อไทย ฐานขาดวินัย

แพ้ม่าเลยรุคมหาราช

(มติชน ๑๒ ธันวาคม ๒๕๒๓ หน้า ๑๑)

แพ้ม่าเลยรุคมหาราช ความหมายเดิม หมายถึง สู้ไม่ได้
 อย่างมาก ส่วนมหาราช หมายถึง
 พระราชา ผู้ยิ่งใหญ่ ในที่นี้ใช้เฉพาะ
 ในความหมายว่ายิ่งใหญ่
 ความหมายใหม่ หมายถึง พ่ายแพ้มาก

จากข้อมูลคำคะนองที่เป็นกลุ่มคำซึ่งสร้างใหม่ให้มีความหมายใหม่ มีอยู่ ๓๗๔ คำ

(ดูรายละเอียดในภาคผนวก ง. ๖ หน้า ๒๙๑-๒๙๕)

คำคะนองที่เป็นคำยืมจากภาษาต่างประเทศที่มีความหมายใหม่ ตัวอย่างเช่น กุนซื่อ จอว์ส
 ชาโยนาระ มาเฟีย ชูเอี้ย

ตัวอย่าง ๑. ก้อวุฒิสมาชิก ชาญ มนูธรรมด้วย ท่านเป็นทั้งกุนซื่อ และ
 ผู้ประสานงาน เอี้ยผู้ประสานงาน

(บ้านเมือง ๒๘ มกราคม ๒๕๒๔ หน้า ๕)

กุนซื่อ มาจากภาษาจีน

ความหมายเดิม หมายถึง ที่ปรึกษาทางทหาร
 ความหมายใหม่ หมายถึง ผู้สนับสนุน ที่ปรึกษาและ
 วางแผน

ตัวอย่าง ๒. เห็นหงอยไปหนตอนข่าวจอร์จจะขึ้นบก ตอนนี่พอจะรื่นเริง
ได้อีกแล้วสิ

(เดลินิวส์ ๑๑ กุมภาพันธ์ ๒๕๒๑ หน้า ๓)

จอร์จ มาจากภาษาอังกฤษ

ความหมายเดิม หมายถึง ทหารเรือ

ความหมายใหม่ หมายถึง ปลาจลาม

ตัวอย่าง ๓. พวกเราไม่พอใจที่พรรคไม่ยอมปรับอะไรให้ดีขึ้นและ
เวลานี้ ส.ส.สง่า วัชรภรณ์ ก็เปิดหมวกชาโยนาระ
ไปແหล้ว พวกผมจะอยู่ทำไม

(บ้านเมือง ๕ มกราคม ๒๕๒๓ หน้า ๕)

ชาโยนาระ มาจากภาษาญี่ปุ่น

ความหมายเดิม หมายถึง อำลา

ความหมายใหม่ หมายถึง ลาออกจากงาน

ตัวอย่าง ๔. แทนที่จะมีการพูดกันบ้าง ..แต่ที่แล้่วมาเราต่างเงียบ
กันเสียปล่อยให้กิจการและผลประโยชน์ซึ่งเกิดขึ้นจาก
แหล่งรัฐวิสาหกิจแห่งนี้ ตกอยู่ในมือของมาเฟียบางกลุ่ม

(ไทยรัฐ ๑๑ เมษายน ๒๕๒๕ หน้า ๑๖)

มาเฟีย มาจากภาษาอังกฤษ

ความหมายเดิม หมายถึง ชื่อกลุ่มผู้มีอิทธิพลในประเทศอิตาลี

ความหมายใหม่ หมายถึง กลุ่มผู้มีอิทธิพลทั่วไป

ตัวอย่าง ๕. ทำเรือชูเอี้ย ทอ. เขี่ยฮากการ่วง

(ข่าวสด ๑๕ ตุลาคม ๒๕๒๕ หน้า ๓๑)

ชูเอี้ย มาจากภาษาจีน

ความหมายเดิม หมายถึง แห้กับชนะ

ความหมายใหม่ หมายถึง มีส่วนได้เสียกัน สมยอม

จากข้อมูลคำคะนองที่มาจากคำภาษาต่างประเทศที่มีความหมายใหม่มีอยู่ ๑๗๗ คำ

(ดูรายละเอียดในภาคผนวก ง.๗ หน้า ๒๔๕-๒๔๗)